

И.Л. Лебедева

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПИСЬМЕННОМ ДИСКУРСЕ

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; lebedevamsu@yandex.ru

Аннотация: Представленная статья посвящена исследованию ряда рекуррентных черт, характерных для пользователей русского варианта английского языка в рамках письменного дискурса на английском языке, а именно в образовательном, академическом, художественном и урбанистическом контекстах. В статье доказывается, что русская культура, ментальность и идентичность реализуются посредством целого спектра транслингвальных практик, начиная с трансференции пунктуационного оформления русской письменной речи и способа ее представления, включая синонимическую вариативность и создание гибридных англо-русских каламбуров на уровне взаимодействия латиницы и кириллицы, и заканчивая «локализацией и натилизацией» [Platt, Weber and Ho, 1984: 2–3] не только общеупотребительных слов и терминов, одинаково понимаемых носителями большинства вариантов английского языка, но и даже целых произведений мировой художественной культуры на русском варианте английского языка. Совокупность перечисленных факторов свидетельствует о том, что русский вариант английского языка служит инструментом трансляции русской лингвокультурной идентичности и ментальности, которые делают данный вариант языка узнаваемым для носителей как русского варианта, так и других вариантов английского языка, носители которых знакомы с русской лингвокультурой.

Ключевые слова: русский вариант английского языка; академический дискурс; вариантология; дискурс; реферирование; художественный перевод; урбанонимы

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-27-1-5

Для цитирования: Лебедева И.Л. О некоторых особенностях функционирования русского варианта английского языка в письменном дискурсе // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 27. № 1. С. 61–74.

Лебедева Ирина Леонидовна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; lebedevamsu@yandex.ru.



Введение

Русский вариант английского языка характеризуется наличием определенных рекуррентных черт, регулярно воспроизводимых большинством русскоязычных носителей английского языка в разных областях письменного дискурса. Сразу стоит оговориться, что вопрос существования русского варианта английского языка неизменно вызывает неоднозначную реакцию среди многих российских лингвистов, однако мы придерживаемся позиций контактной вариатологии английского языка (World Englishes / WE), в основе которой лежит теория трех концентрических кругов мирового английского Б. Качру [Качру, 1985]. Согласно данному направлению лингвистики русский вариант английского языка является легитимной данностью и относится к вариантам английского языка Расширяющегося круга [Russian English: History, Functions, and Features, 2016] наряду с китайским, корейским, японским и другими вариантами английского языка. Напомним, что к вариантам Внутреннего круга относятся варианты английского языка, являющиеся родными для их носителей и официальными языками своих стран (американский, британский, канадский и т.д.), а к вариантам Внешнего круга — варианты английского языка, являющиеся вторыми для своих носителей и вторыми официальными языками для своих стран (индийский, сингапурский, южноафриканский) [Качру, 1985].

В России, как и в других странах, вариантов Расширяющегося круга, национальный вариант английского языка традиционно именуется иностранным языком (English as a Foreign language / EFL) и редко используется для внутреннего межличностного устного общения [Proshina, Nelson, 2020] вне научно-образовательного контекста. Случаи использования русского варианта английского языка в письменной коммуникации в век повсеместной цифровизации достаточно многочисленны, в том числе и за пределами научно-образовательных сфер. Кроме того, именно в письменном дискурсе русский вариант английского языка раскрывается наиболее ярко, демонстрируя свои лингвистические, прагматические и социокультурные рекуррентные черты. Письменный дискурс при этом понимается в самом широком смысле как «речь, погруженная в жизнь» [Арутюнова, 1990].

Говоря о русском варианте английского языка, необходимо отметить, что в теории он, как и любой другой вариант данного круга, обладает вертикальным континуумом и подразделяется на три подварианта, включая базилект («руслиш» или «рунглиш» / Rus(s)lish / Runglish); мезолект («русский английский» / Russian English) и акролект («русский вариант английского языка» / Russia English(es)) [Прошина, 2022]. На практике границы между лектами вариантов

английского языка могут быть достаточно размыты и зачастую требуют уточнения в силу того, что, например, «рушлиш» / «рунглиш» может трактоваться в узком смысле как базилектный подвид русского варианта английского языка, а «в широком понимании, которое более характерно для обыденного метаязыкового сознания... подразумевает различные типы взаимодействия русского языка с английским, в первую очередь англизацию русского языка» (Ривлина, 2020: 650). Фокус данной статьи, однако, направлен по большей части на акролектальный и мезолектальный подвиды русского варианта английского языка (далее — АЯ).

Дистинктивными чертами русского варианта английского языка является в первую очередь его детерминированность русским языком и, соответственно, подверженность давлению национального менталитета и культуры, которое в письменном дискурсе реализуется целым спектром транслингвальных практик, начиная с трансференции пунктуационного оформления русской письменной речи и создания гибридных англо-русских каламбуров на уровне взаимодействия латиницы и кириллицы и заканчивая «локализацией и нативизацией» [Platt, Weber and Ho 1984: 2–3] не только общеупотребительных слов и терминов, одинаково понимаемых носителями большинства вариантов английского языка, но и отдельных текстов, и даже целых произведений мировой художественной культуры на русском варианте английского языка *without apology* [Susan Butler, 1997: 106].

Основная часть

Обратимся непосредственно к корпусу исследуемого материала для того, чтобы на примерах проследить, как манифестируется русский вариант АЯ в письменном дискурсе.

Для начала рассмотрим, как реализуется русский вариант АЯ в письменном дискурсе в сфере Высшей школы. Несмотря на то, что под преподаванием английского языка как первого иностранного в российских вузах в первую очередь предполагается преподавание вариантов английского языка Внутреннего круга (британского и / или американского вариантов АЯ), планы обучения большинства «языковых» вузов знакомят студентов с другими вариантами английского языка Внутреннего круга (австралийским, ирландским, канадским, новозеландским и шотландским) и в меньшей степени с вариантами Расширяющего круга (в основном индийским и / или сингапурским)¹. Тем не менее предполагается, что на выходе бака-

¹ Хочется отметить, что на факультете иностранных языков и регионоведения (ФИЯР) МГУ имени М.В. Ломоносова студенты в ходе программы обучения знакомятся с большинством вариантов английского языка, включая русский.

лавр или магистр, например, по специальности «Лингвистика», обладает продвинутым и профессиональным уровнем владения британского или американского варианта АЯ, а не русским вариантом АЯ. Создается впечатление, что русскому варианту АЯ не остается места, по крайней мере, в вузовской программе обучения. Что же происходит в реальности? Для примера возьмем курс «Реферирование и аннотирование письменных текстов на первом иностранном языке», который преподается в большинстве профильных высших учебных заведений. Во-первых, в традициях высшей школы в России, к сожалению, не существует универсально однозначных общепринятых эквивалентов для терминов «реферирование» и «аннотирование» на английском языке. Так, во многих учебниках, созданных русскоязычными авторами², на конференциях и даже в билетах на вступительных экзаменах в аспирантуру или при сдаче кандидатского минимума или максимума, в том числе и на других факультетах МГУ имени М.В. Ломоносова, в качестве эквивалентов лексеме «реферирование» могут употребляться такие английские единицы, как *rendering*, *review* вместо *summary*, а «аннотация» может соответствовать лексеме *annotation* или даже в единичных, но зафиксированных случаях, *abstractation* вместо принятой в англоязычном мире лексемы *abstract*. Если мы обратимся к англоязычным словарным дефинициям, то увидим, что данные лексемы никак не могут быть использованы в качестве эквивалентов ввиду семантического расхождения их наполнений:

rendering — 1. *the way a piece of music, poem, film, play etc. is performed. For example: an interesting new rendering of Puccini's opera*
2. *FORMAL a translation*³ — *anything that's been interpreted in an artistic form is a rendering — a song, a drawing, a theatrical performance*⁴.

Соответственно, *rendering* представляет собой интерпретацию, переложение или перевод, а не *summary*, которое по своей сути является объективным суммированием основных идей автора или текста без интерпретаций, без изложения примеров и подробных деталей, что по большей части соответствует именно русскому эквиваленту *реферирование*:

The purpose of a summary is to give the reader, in a about 1/3 of the original length of an article/lecture, a clear, objective picture of the

² Нам кажется не совсем корректным приводить примеры таких учебников с именами и фамилиями авторов, но уверены, что многие из читателей сталкивались с такими учебниками в своей практике.

³ Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/rendering> (дата обращения: 01.06. 2023).

⁴ Vocabulary.com. URL: <http://vocabulary.com/rendering> (дата обращения: 01.06. 2023).

original lecture or text. Most importantly, the summary restates only the main points of a text or a lecture without giving examples or details, such as dates, numbers or statistics⁵.

В свою очередь, лексема *annotation* обозначает процесс добавления примечаний, помет, сносок к основному тексту с целью его пояснения и не является аналогом понятия «аннотация» в значении «краткая характеристика тематического содержания, цель, адресата и других особенностей какого-л. издания или рукописи»⁶:

to annotate — *to put notes in a piece of writing in order to explain parts of it*⁷.

Annotation — *a short explanation or note added to a text or image, or the act of adding short explanations or notes*⁸.

Несмотря на это, англоязычная лексическая единица *annotation* в научном дискурсе на английском языке, созданном представителями русской культуры, традиционно используется как синоним русской лексеме *аннотация*, что, например, характерно для англоязычной версии сайта Российской академии наук⁹.

Приведенные примеры демонстрируют реализацию принципа нативизации и локализации, отражающие тенденцию английских слов приобретать новые семантические значения в русском варианте АЯ и функционировать соответствующим образом, не характерным для остальных вариантов английского языка.

Таким образом, получая задание *to render*, *review* или *annotate the text* на английском языке русскоязычные студенты знают, что им нужно реферировать текст, тогда как иностранные студенты, владеющие своими вариантами английского языка даже на продвинутом уровне, но неподготовленные к таким реалиям, не понимают, в чем

⁵ URL: <http://academics.smcvt.edu/cbauer-ramazani/index.htm> (дата обращения: 01.06. 2023).

⁶ Большой толковый словарь русского языка. URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F&all=#:~:text=%D0%91%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%BE%D0%B9%20%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B9%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C,%D0%B8%20%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B3%D0%B8%D1%85%20%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%B9%20%D0%BA%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%2D%D0%BB> (дата обращения 01.06. 2023).

⁷ Macmillan Dictionary URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/annotate> (дата обращения: 01.06. 2023).

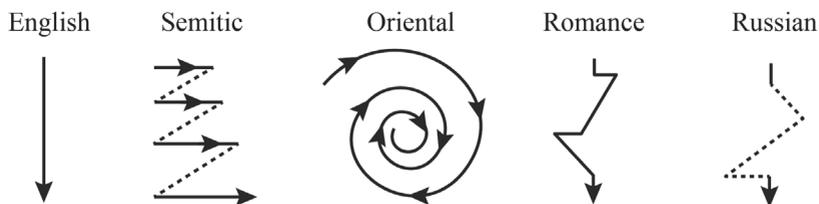
⁸ Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/annotation> (дата обращения: 01.06. 2023).

⁹ URL: <https://ras.jes.su/pdv/s013128120005302-3-1-en> ANNOTATION The RAS (Russian Academy of Science) portal is the main part of JES platform (Journal education and science) (дата обращения: 10.06. 2023).

состоит смысл задания, или понимают его согласно дефинициям терминов англоязычных словарей. Аналогичная ситуация происходит и с зарубежными участниками конференций, организованных в России, когда они получают анонсы конференций на английском языке с просьбой прислать *annotation* своего доклада вместо *abstract*.

Противоположная ситуация наблюдается в случаях, когда преподаватель-носитель, например американской или британской лингвокультуры, просит неподготовленных к такому виду деятельности русскоязычных студентов и аспирантов *to summarize the text* и удивляется структуре работ, которые получает даже при условии, что русскоязычные студенты понимают объем понятия лексемы *summary*. Это происходит в том числе и в силу того, что стиль академического письма на русском варианте АЯ не совпадает с вариантами АЯ Внутреннего круга из-за детерминации родного русского языка и академического стиля.

Так, еще в 1966 г. Р. Каплан, анализируя стили письменного дискурса на разных языках, пришел к выводу, что письменный дискурс на английском языке отличается линейной структурой организации, тогда как на русском языке такая организация отсутствует, что отражено в представленной схеме.



[Kaplan, 1966:14]

Несмотря на то, что позже Р. Каплана активно критиковали за слишком обобщенный и стереотипизированный характер своих выводов тем не менее, если проследить на конкретных примерах, то видно, что академическое письмо на русском варианте английского языка действительно обладает уникальными рекуррентными дискурсивно-прагматическими характеристиками. Перечислим некоторые из них.

1. Отсутствие предложения (*frame-sentence*¹⁰), открывающего *summary*, в котором, помимо указания выходных данных реферируемого текста, четко постулируется его основная идея (*thesis*), потом

¹⁰ URL: <http://academics.smcvt.edu/cbauer-ramazani/index.htm> (дата обращения: 01.06. 2023).

доказываемая в тексте *summary*, и перефразируется в заключении *summary*:

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
— The role of English is discussed in the article by ...	In his article ... published in..., D. Crystal states that English is a global language...

2. Использование широкого синонимического ряда для обозначения автора реферируемого текста в каждой новой строке без изначального пояснения, что речь идет об одном и том же человеке:

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
— D. Crystal is the author... И далее в тексте: — The writer is sure... — The author discusses... — The linguist quotes... — The professor dwells on...	D. Crystal , a famous British linguist, states that... He argues... D. Crystal claims...

Данное явление идет от классической русской литературы и традиции вводить персонажи в текст под одними именами (например, по фамилии), а затем называть их уменьшительно-ласкательными вариантами имен, прозвищами, именами с отчествами или только отчествами без отсылки к первоначальному имени или фамилии, что значительно усложняет прочтение классической литературы носителям вариантов английского языка Внутреннего круга, привыкших к другой традиции [см., например, Roberts, 1996: 25], когда герой вводится в текст под одним именем с перечислением всех остальных вариантов рядом, исключающих введение на последующих страницах новых вариантов имени без отсылки к первоначальному.

Кроме того, на уроках русского языка и литературы в России школьников учат пользоваться длинными синонимическими рядами в отношении всех частей речи и разнообразить письменный текст, что затем реализуется в академическом письме на английском языке. Однако в академическом стиле на английском языке синонимическое разнообразие и вариативность традиционно характерны в основном для глаголов, а не для существительных, что и демонстрирует вышеприведенный пример.

Традиция синонимического разнообразия, однако уже в силу других причин, реализуется и среди урбанонимов, представленных дорожными указателями, например, на платной автотрассе

Москва — Санкт-Петербург и далее вплоть до Карелии, когда дорожный указатель со словом *ручей* сопровождается английским переводом, представленным произвольным чередованием лексем *brook, creek* или *spring* (по состоянию на август 2023 г.).

3. Побуквенная транслитерация русскоязычных слов на латиницу вместо использования устоявшегося перевода на английском языке с одновременным употреблением англоязычных лексем также ведет к реализации русского варианта английского языка на графическом уровне, приводя, зачастую неосознанно, к созданию гибридных русско-английских каламбуров:

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
— Gore of Uma — linguo v ocultural / linguo o cultural	— Woe from Wit — linguo u acultural

4. Явное доминирование пассивного залога над активным, а зачастую и полное игнорирование активного залога, который характерен именно для академического дискурса вариантов английского языка Внутреннего круга, также свойственно для русского варианта английского языка в письменном дискурсе:

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
— the following problems are described ... — such questions are considered	— D. Crystal describes ... — He considers that — D. Crystal claims ...

5. Указание на последовательность расположения идей в реферируемом тексте, что наиболее свойственно жанрам *рецензии* и *отзыву* (эквивалент на английском *review*), вместо последовательного представления идей, характерного для *summary*:

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
— In the first part / paragraph / in the beginning of the text... — In the second part / paragraph / in the middle of the text... — In the end / in the last paragraph	— Firstly — Second / Next / Later — Lastly / Finally

6. Использование личных местоимений, указывающих на автора *summary* и / или на общность людей, к которой принадлежит автор *summary*, и демонстрирующих коллективизм русской культуры, вместо отсылок к автору оригинального текста и избегания обобщений:

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
— we can say that... — in our society... — for us...	— the author claims... — in the modern society... — for linguists....

7. Присутствие своего мнения, оценки и интерпретации, которые не предполагаются в *summary*, но допускается в жанре *review*. Данные фразы в целом демонстрируют многословие, которое более характерно именно для русского письменного дискурса:

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
— It's important to mention... — It should be noted ... — The author draws our attention to the fact that...	— The author stresses that... — The author notes that... — The author highlights that...

8. В заключении развернутого академического *summary*, которое состоит из пяти параграфов, традиционно пересказывается последний параграф реферируемого текста вместо перифраза основной идеи реферируемого текста из введения *summary* и суммирования основных аргументов:

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
— In the end of the article, D. Crystal concludes that ...	— To conclude, D. Crystal claims that....

Примечательно, что при подготовке студентов во время курса реферирования во многих вузах зачастую данные моменты, особенно в совокупности, не учитываются и студентов готовят к созданию *summary* именно на русском варианте английского языка, априори предполагая, что форма и структура подачи материала на английском и русском совпадают.

Представленные особенности русского варианта английского языка можно наблюдать и в дискурсе художественной литературы, когда произведения общемировых классиков, имеющих устоявшиеся англоязычные переводы, заново переводятся на английский язык с русского. Рассмотрим переводы на русский вариант английского языка сказок «Белоснежка» Братьев Гримм и «Дюймовочка» Г.-Х. Андерсена [Андерсен, 2019] и сравним их с признанными переводами на варианты английского языка Внутреннего круга [Гримм, 2019].

Так, в исследованных переводах демонстрируются типичные черты русского варианта английского языка, детерминированные строем русского языка, начиная с пунктуационного оформления предложений, а именно использование тире в качестве заменителя сказуемого и для оформления прямой речи вместо запятых, а также применение запятых там, где они не предполагаются в английском языке, и заканчивая порядком слов в предложении:

Русский вариант АЯ
<ul style="list-style-type: none"> — It happened a long time ago — in the middle of the winter. — The Royal couple named the little princess — Snow White. — But now I know the one, who is more beautiful than you, her name is Snow White — it’s not you. — Thank you! — said the young woman.

Кроме того, встречается рекуррентное использование широкого синонимического ряда для номинации одних и тех же персонажей на одной странице или даже в одном абзаце, атипичное для классических переводов на варианты английского языка, в которых чередуются номинация героев и местоимение, указывающее на них:

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
<ul style="list-style-type: none"> — The newly-made Queen, the wicked Queen, the Queen, the malicious, the evil Queen, the vicious Queen — Snow White, the poor girl, the girl, the princess — The dwarves, other gnomes, other fellows, all men 	<ul style="list-style-type: none"> — The queen, she — Snow White, she — The dwarfs, they

Стоит обратить внимание на написание множественного числа лексемы *dwarf*, которое традиционно в английском языке пишется как *dwarfs*, тогда как написание *dwarves* характерно исключительно для произведений Дж. Р.Р. Толкиена, который использовал данную лексему для номинации отдельного народа в своем произведении¹¹.

Русский вариант английского языка рекуррентно манифестируется посредством лексических калек фраз, традиционно использующихся в русских народных сказках:

¹¹ “In a foreword to *The Hobbit*, published in 1937, J R R Tolkien writes: ‘In English, the only correct plural of ‘dwarf’ is ‘dwarfs’ and the adjective is ‘dwarfish’. In this story ‘dwarves’ and ‘dwarvish’ are used, but only when speaking of the ancient people to whom Thorin Oakenshield and his companions belonged’” URL: <https://www.independent.co.uk/news/corrections/errors-and-omissions/errors-amp-omissions-a-plural-question-that-disney-answers-better-than-tolkien-2340760.htm> 1 (дата обращения: 01.06. 2023).

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
— It happened a long time ago — in the middle of the winter. — In a year , the king married another woman	— Once upon a time on a cold winter’s day, — A year later , the king married again

Одной из самых ярких реализаций русского варианта английского языка является приверженность свободному порядку слов, не характерному для вариантов английского языка Внутреннего круга:

Русский вариант АЯ	Варианты АЯ Внутреннего круга
— ... a diminutive table, covered with a white tablecloth, on which there were seven small plates and seven small glasses... — “She is definitely a good woman, I can let her in” — thought trustful Snow White . — As she’s lighter than swan’s down, let’s place her cradle on that wide leaf of water lily and move it to the middle of the river. It would be like an island for such a small girl and she could not escape	— table with seven small plates — I can let her in, she thought . I’ll put her on the water lily in the middle of the pond till then. This way, she’ll not be able to escape ¹²

Показательно, что такие книги, созданные посредством вторичного перевода с русского на английский язык, достаточно популярны среди российских родителей, о чем свидетельствуют отзывы на сайтах книжных магазинов, например Лабиринт. Российские родители, желающие приобщить своих детей к мировой литературе и к английскому языку, на самом деле воспроизводят русский вариант английского языка вместо британского или американского вариантов, на которые они рассчитывали, тем самым ретранслируя именно русский вариант английского и закрепляя его в сознании.

Заключение

Таким образом, проанализированный материал демонстрирует, что в письменном дискурсе, созданном носителями русскоязычной лингвокультуры, зачастую реализуется именно русский вариант английского языка, детерминированный русской лингвокультурой и характеризующийся такими характеристиками, как отсутствие

¹² URL: <https://www.bedtimeshortstories.com/thumbelina-story> (дата обращения: 01.06. 2023).

унификации в терминологии, подмена или смешение англоязычных и русскоязычных концептов, создание русско-английских каламбуров, высокая вариативность лексем и употребление длинных синонимических рядов, вторичный перевод уже существующих на английском языке понятий, явлений и целых текстов, что приводит к разночтениям и интерпретациям универсально трактуемых носителями большинства вариантов английского языка лексических единиц, в том числе и принадлежащих к терминологическому полю.

В силу вышесказанного русский вариант английского языка в письменном дискурсе, проявляющийся на всех уровнях представления текста, начиная с пунктуационного оформления, выбора лексических эквивалентов и заканчивая последовательностью представления идей, осознанно или неосознанно служит инструментом выражения русской лингвокультурной идентичности и ментальности, что проявляется в ряде лингвистических и экстралингвистических черт, которые делают данный вариант языка узнаваемым не только для носителей русского варианта, но и других вариантов английского языка, носители которых знакомы с русской лингвокультурой.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Андерсен Х.-К.* Дюймовочка. На англ. яз. / Пер. И. Чистяковой. М., 2019.
2. *Гримм Яков и Вильгельм.* Белоснежка. На англ. яз. / Пер. И. Чистяковой. М., 2019.
3. *Прошина З.Г.* EIL или EFL? Изменение буквы или новая концепция языкового образования? // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 4. С. 171–186.
4. *Прошина З.Г.* Лингвоконтактология: современные проблемы и перспективы // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 73–88.
5. *Арутюнова Н.Д.* Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Яреца. М., 1990. С. 136–137.
6. *Butler S.* Corpus of English in Southeast Asia: Implications for a regional dictionary // In English is an Asian Language: The Philippine Context. Edited by Maria Lourdes S. Bautista. Manila, 1997. P. 103–124.
7. *Kachru B.B.* Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle. In Randolph Quirk & Henry G. Widdowson (eds.), English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures, 11–30. World Englishes: Critical Concepts in Linguistics 3. L.; N.Y., 1985. P. 241–269.
8. *Kaplan R.* Cultural through patterns in intercultural education. Language learning, 1966. Vol. 16. P. 1–20.
9. *Platt J.T., Weber H., Ho L.M.* The New Englishes. L., 1984.
10. *Proshina, Z.G., Eddy A.A.* (eds.). Russian English: History, Functions, and Features. Cambridge, 2016.
11. *Proshina, Z.G., Nelson C.L.* Varieties of English and Kachru's Expanding Circle. = Варианты английского языка и Расширяющийся круг Качру. Russian Journal of Linguistics 24. Vol. 3. 2020. P. 523–550.

12. Rivlina, A.A. Russian English and what it is not. *Russian Journal of Linguistics* 24. Vol. 3. 2020. P. 649–668.
13. Roberts. E. *The Xenophobe's Guide to the Russians*. 1996.

Irina L. Lebedeva

**RUSSIAN ENGLISH IN THE WRITTEN DISCOURSE:
FEATURES AND CHARACTERISTICS**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; lebedevamsu@yandex.ru

Abstract: The article is aimed at describing a number of certain recurrent features of Russian English in the academic, educational and literary domains of the written discourse in English created by the Russian speakers of English. The article argues that Russian culture, identity and academic traditions are verbalized through a range of translanguaging practices, starting with the transference of the Russian punctuation and sequence of presenting ideas, including lexical variety and Russian-English hybrids, and finishing with the “nativization and localization” [Platt, Weber and Ho, 1984: 2–3] of the common lexical units, terms, urbanonyms included, and even classic world literature, which is retranslated into Russian English from Russian (for instance, Andersen’s *Thumbelina* and Brothers Grimm’s *Snow white*). The combination of analyzed characteristic features invariably turns Russian English presented in the written discourse into a potent tool for the Russian identity construction recognizable both to the Russian and non-Russian speakers of English, specifically to those who are familiar with Russian culture and academic traditions. Yet, written discourse created via Russian English might mislead the speakers of other Englishes in case they have not been exposed to this particular variety on a regular basis.

Key words: Russian English; Russian variety of English; World Englishes (WE); written discourse; summary; translation; urbanonyms

For citation: Lebedeva I.L. (2024) Russian English in the Written Discourse: Features and Characteristics. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, vol. 27, no. 1, pp. 61–74. (In Russ.)

About the author: Irina L. Lebedeva — PhD in Philology, Associate Professor, Department of Theory of Teaching Foreign Languages, Faculty of Foreign Languages and Area Studies; lebedevamsu@yandex.ru.

REFERENCES

1. Andersen H.Ch. 2019. *Thumbelina*. In English. Translation by I. Chistyakova. Moscow, Strekoza.
2. Brothers Grimm. 2019. *Snow White*. In English. Translation by I. Chistyakova. Moscow, Strekoza.
3. Proshina Z.G. 2016. *EIL ili EFL? Izmeneniye bukvy ili novaya kontseptsiya yazykovooobrazovaniya?* [EIL or EFL? Change of the letter or a new conception of language education?] *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 171–186. (In Russ.)

4. Proshina Z.G. 2022. *Lingvokontaktologiya: sovremennye problem i perspektivy* [Contact linguistics: current challenges and perspectives] // *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 73–88. (In Russ.)
5. Arutyunova, N.D. 1990. *Discourse. Lingvisticheskiy ensiklopedicheskiy slovar* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Sovetskaya Ensiklopediya, pp. 136–137. (In Russ.)
6. Butler, S. 1997. Corpus of English in Southeast Asia: Implications for a regional dictionary // *In English is an Asian Language: The Philippine Context*. Edited by Maria Lourdes S. Bautista. Manila: Macquarie Library, pp. 103–124.
7. Kachru, B.B. 1985. Standards, codification and sociolinguistic realism. The English language in the outer circle. In Randolph Quirk & Henry G. Widdowson (eds.), *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures*, pp. 11–30. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Kaplan R. 1966. *Cultural through patterns in intercultural education*. Language learning (16), pp. 1–20.
9. Platt J.T., Weber H., Ho L.M. 1984. *The New Englishes*. London, Melbourne & Henley Routledge & Kegan Paul.
10. Proshina, Z.G., Eddy A.A (eds.). 2016. *Russian English: History, Functions, and Features*. Cambridge, Cambridge University Press.
11. Proshina Z.G., Nelson C.L. 2020. *Varieties of English and Kachru's Expanding Circle*. Russian Journal of Linguistics 24 (3), pp. 523–550.
12. Rivlina A.A. 2020. *Russian English and what it is not*. Russian Journal of Linguistics 24 (3), pp. 649–668.
13. Roberts E. 1996. *The Xenophobe's Guide to the Russians*. Ravette Pub Ltd.

Статья поступила в редакцию 25.07.2023;
одобрена после рецензирования 18.10.2023;
принята к публикации 25.10.2023.

The article was submitted 25.07.2023;
approved after reviewing 18.10.2023;
accepted for publication 25.10.2023.